

Egy magyar Párizsban

Un Hongrois à Paris

Illyés Gyula-antológia



Debrecen, 2002

TARTALOM

TABLE DES MATIÈRES

Tamás Attila: Illyés Gyula	7
<i>Attila Tamás: Introduction</i>	23

TESTEM E NÉP, E TÁJ

C'EST MON CORPS, CE PEUPLE, CE PAYSAGE

Puszták népe (Részletek)	41
<i>Ceux des pusztas (Avant-propos)</i>	52
A Kacsalábonforgó vár	71
<i>Le chateau qui pivote sur une patte de Canard</i>	79
Szomorú béres	88
<i>Tristesse de journalier</i>	89
Elégia	91
<i>Élégie</i>	93
Dülő-út	95
<i>Chemin de terre</i>	98
Az árokparton	101
<i>Au bord du fossé</i>	102
Óda Európához (Részlet)	103
<i>Ode à Europe (Fragment)</i>	105
A zene szava	107
<i>La musique parle</i>	110
Bartók	113
<i>Ode a Bartok</i>	117
Állomások hosszán	122
<i>De station en station</i>	128
Egy mondat a zsarnokságról	134
<i>Une phrase sur la tyrannie</i>	142

Üvegvilág	284
<i>Un monde en cristal</i>	286
Menedék	288
<i>Refuge</i>	290
Hegyi-útjain az idősödésnek	292
<i>Par monts et par vaux vers la vieillesse</i>	293
Amerre a ridegcsorda elvonul	294
<i>Passage des transhumants</i>	295
Ajtófélfának döntve vállamat	296
<i>Adossé au montant de la porte...</i>	297
Kháron ladikja	298
<i>Sur la barque de Caron</i>	299

HÁLA A MÁSODIK NYELVÉRT

EN HOMMAGE DE GRATITUDE

<i>Tivadar Gorilovics: Un Hongrois à Paris</i>	303
Gorilovics Tivadar: Egy magyar Párizsban	315
Hála a második nyelvért	326
<i>En hommage de gratitude...</i>	334
Hunok Párizsban (Részletek)	343
<i>Les Huns à Paris</i>	349
Föld alatt... ..	355
<i>Anna</i>	357
<i>Anna</i>	359
Egy fordítás viszontagságai	361
<i>Les vicissitudes d'une traduction</i>	364
<i>Voiliers</i>	368
<i>La littérature hongroise (Dite jeune)</i>	369
Louis Aragon: Le paysan de Paris	371
<i>Louis Aragon</i>	376
Száműzetésem harmadik éneke	381
<i>Troisième chant amer de mon bannissement</i>	387

Franciaországi változatok	394
<i>Variations françaises</i>	397
9, rue Budé	400
9, rue Budé	402
A boulevard Bourdon-on	404
<i>Boulevard Bourdon</i>	406
A Sorbonne könyvtárában	408
<i>Dans la bibliothèque de la Sorbonne</i>	408
Tiszták (Részletek)	409
<i>Les Parfaits (Extraits)</i>	421
Hajszálgyökerek (Részletek)	432
<i>Racines capillaires (Extraits)</i>	438
Gara László halálára	445
<i>La mort de Ladislas Gara</i>	446
<i>Chant de deuil</i>	448
Gyász-ének	449
<i>Gyula Illyés au bord du Balaton</i>	450
Georges-Emmanuel Clancier:	
Illyés Gyula a Balaton-parton	453
<i>Gyula Illyés au service de l'avenir</i>	456
Jean Rousselot:	
Illyés Gyula a jövő szolgálatában	462
— Illyés Gyula franciául megjelent műveinek válogatott bibliográfiája	469
<i>Bibliographie sélective des oeuvres</i> <i>de Gyula Illyés publiées en français</i>	469
Tartalom	473
<i>Table des matières</i>	473